

第1单元

口译导论

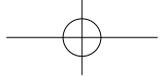
 口译主题：迎来送往

一、原理讲解

1 何谓“口译”？口译与笔译有何不同？

口译 (interpreting) 是这样一种活动：译员 (interpreter) 在听取源语 (source language) 后，通过口头表达的方式以目标语 (target language) 向听众传达讲话人的意思，在语言上无法互通的异语双方或多方之间通过译员的传译能够进行交流沟通。

口译与笔译虽然同属语言间的翻译活动，但两种活动之间的差异也很显著。一个表面上的差异是，两者的媒介不同：笔译的译者 (translator) 产出书面语篇；而口译的译员产出口语语篇。这一差异要求译者和译员在所具备的能力、所掌握的技巧及所接受的培训等方面都有所不同。大体上说，译员要求听说能力特别突出、口译技巧娴熟，并习惯进行口译过程中的复杂认知操作（如连续传译中的边听边记、同声传译中的边听边说等）。另外，从翻译过程来看，口译的一个突出特征是，源语的输入是一次性的，一般没有机会重新听一遍；目标语输出是在时间压力下进行的，几乎没有机会进行修改。而在笔译过程中，译者可以反复地阅读、理解原文，可以反复地修改译文，并且在整个过程中都可以借助工具书等辅助工具。口译区别于笔译的另一个特征是，译员一般与源语发言人和目标语接收者置身于同一现场，现场的各种言外信息和副语言信息均有助于译员的理解和表达。而译者一般与原文作者和译文读者不在同一场合，因而无法直接借助现场的信息，往往只能推测场合的情境。还有一个值得注意的区别是，由于口语传递的快速性，在单位时间内口译所处理的语词量比笔译要大很多。一个小时同声传译所处理的语词量大约在 9,000 到 10,000 字，而联



基础口译

合国的签约笔译员每天规定的笔译工作量一般为 2,000 到 3,000 字。这样看来，口译所处理的语词量大相当于笔译的 10 倍，而且，由于译员口译的时间大约占会议总时间的 1/2 到 1/3，这就意味着译员必须以相当于译者 20 到 30 倍的速度来工作¹。由此看来，快速传译是译员必备的技能，而且，译员所承受的认知处理压力是很大的，这也可以解释为什么同传译员必须实行 20 分钟左右换一班的轮换工作制。

2 口译的方式

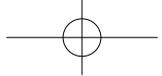
口译的常用方式有两种：连续传译和同声传译。

- 1) 连续传译 (consecutive interpreting, CI)，又称“交替传译”或“即席口译”，简称“连传”或“交传”，它是在发言人讲完部分内容或全部内容后，由译员进行翻译。这种口译方式可以在很多场合下采用，如演讲、祝词、授课、谈判、情况介绍会、会议发言、新闻发布会、记者招待会、宴会致词、采访谈话、参观访问等。一般认为，连续传译的正式职业化是在第一次世界大战后，1919 年的“巴黎和会”上大批量地正式使用连续传译。
- 2) 同声传译 (simultaneous interpreting, SI)，又称“同步口译”，简称“同传”，是在发言人讲话的同时进行口译。同声传译一般通过同声传译设备来完成。译员坐在特制的译员箱里，通过耳机收听发言人的讲话，同时通过麦克风把发言人的讲话内容用目标语传达给听众，听众则利用耳机选择所需要的语言频道，接受翻译服务。同声传译的正式大规模使用始于第二次世界大战后的“纽伦堡审判”，当时系统地使用了英语、法语、俄语和德语的同声传译。

另外，还有两种并不常用的口译方式：耳语传译和联络口译。

- 3) 耳语传译 (whispered interpreting)，俗称“咬耳朵”，实际上也是同传的一种方式，只不过不借助设备，而是译员坐在一个或少数几个听众旁边，以一种耳语的方式为听众进行同声传译。这种方式一般适用于听众中大多数人讲一种语言，而少数听众（最多两到三个）不懂这种语言的情况，故需要译员为其进行口译。
- 4) 联络口译 (liaison interpreting)，一般用于陪同口译的场合，涉及导游、购物、活动安排、见面时的寒暄、餐前餐后及席间的谈话、参观时的解说等方面。场合比较轻松、随意，对译员的要求不高，语言难度不

¹ 参见：Seleskovitch, 1978



如正式口译大。译文内容要求相对宽松，有时介绍大意即可，说话的顺序也可以进行调整¹。

3 口译的类型

根据口译服务的场合，常见的口译类型有：会议口译、陪同口译、社区口译、法庭口译、医疗口译、“焦点小组”口译、手语口译等。

会议口译 (conference interpreting)：顾名思义，是为双语或多语的会议或会谈进行的口译，主要采取同声传译或连续传译的方式。会议口译员有一个世界性的行业组织，即“国际会议口译员协会” (International Association of Conference Interpreters, AIIC)。

陪同口译 (escort interpreting)：即由译员陪同外宾或者代表团进行旅游、访问等活动时进行的口译，一般使用联络口译的方式。

社区口译 (community interpreting)：又称“公共服务口译” (public service interpreting)，主要指在移民社区为移民提供的医疗、教育、法律等方面公共服务的口译。在这种场合的口译中，译员不仅要做好口译，还往往要充当“交际助手” (communication facilitator) 和“文化协调者” (cultural mediator) 的角色。

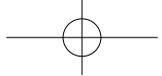
法庭口译 (legal, court, or judicial interpreting)：是专门为司法场合（尤其是法庭）配备的口译，包括连续传译和同声传译的方式。法庭译员要求熟悉法律知识及法律程序，通常要经过认证，法庭译员一般被称为“宣誓译员” (sworn interpreter)。

医疗口译 (medical interpreting)：亦可被看作是公共服务口译的一种，主要指在移民社区为移民接受医疗服务时配备的口译。由于其对译员在医疗专业知识方面有一定要求，因此往往被单列出来作为一种口译场合，在一些移民较多的国家（如美国、加拿大等）医疗口译译员也成立了专门的行业协会。

“焦点小组”口译 (focus group interpreting)：是一种近年出现的新的口译类型，多用于市场调查。具体操作方式是：“焦点小组”在进行讨论时，译员在隔壁的房间通过“单向镜”观察他们，并通过同传设备或以耳语传译的方式为在同一房间的雇主译出“焦点小组”的讨论内容。

手语口译 (sign language interpreting)：是为聋哑人士进行的口译，译员在手语和口语之间进行传译，可采取同传的方式，也可采取连传的方式。在

¹ 参见：孙茂章，2007



基础口译

一些手语口译发达的国家（如美国等），手语口译译员也成立了专门的行业协会。

4 口译的质量标准

业界一般认为，口译的标准为：准确、完整、通顺、及时。

“准确”的标准要求译员把讲话人的思想和情感准确地传递给听众。译语要充分表达讲话人的意图，达到讲话人要达到的效果；要符合讲话人的身份及讲话的场合；符合听众的认识水平和层次；语言要规范，尤其是专业术语要准确无误，不说外行话。

“完整”的标准要求译员完整地传译发言人说出的信息，不能遗漏内容和细节。

“通顺”的标准首先指译语表达要地道，符合译语的语言表达习惯，符合听众的文化习俗；其次是指译语发布（delivery）要流畅。

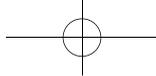
“及时”的标准是指连续传译的译员在讲话人停止讲话后2到3秒之内就脱口而出，连续译完讲话人的发言；还指在同声传译中译员的译语发布要尽量保持与源语的同步性。

5 译员的素质要求

口译能力的造就首先需要具备三个支柱：双语能力（尤其是听说能力）、言外知识（包括百科知识和专业主题知识）、口译技能（包括口译听辨、记忆、笔记等技能）。其次，要成为一名译员，还需具备适合口译工作的心理和身体素质，如出色的记忆力、快速的反应力等，并且要有跨文化交际的意识，以及良好的口译服务职业道德。

优秀的口译是一种才智和功力的结晶。具备扎实的语言功底和深厚的知识底蕴，能够游刃有余地把各种口译技巧融会贯通，还要经过长时间的训练和实践，才能将口译技能逐渐发挥到炉火纯青的地步。

双语能力（尤其是外语能力）可以通过汉语和外语的学习加以提高，言外知识需要长期的积累及专门的学习才能具备，口译技能则需要专门的系统培训才能掌握。译员已成为一个专门的职业，口译也成为了一项专业的技能。通过口译技能的专业教学和培训，口译学员可以系统学习口译听辨理解的技能、短期记忆的技能、快速笔记的技能、口译转换的技能、口译表达的技能等，并通过科学的训练，熟练地运用这些技能，成功进入口译的职场。



二、技能训练

1. 语音听辨练习：请听以下英语录音，体会源语中的语流变化和关键词语的重读。边听边填写缺失的信息。



Text 1

Gordon Brown's Visit to India

Gordon Brown has arrived in India for a two-day visit, pledging to _____ and cooperate against terrorism. But the fate of Northern Rock continues to dominate his tour. The prime minister denied he's already struck a deal with Sir Richard Branson. Our political editor Gary Gibbon reports from Delhi.

Well, Gordon Brown's here in India to talk about _____. He attended a women's empowerment event when he arrived here in Delhi. And a short while after that, he had this to say about how he wanted _____.

What I would like to see is _____ between our two countries in winning the battle of hearts and minds, _____ who are trying to poison young people and the views that they have.

Tomorrow Gordon Brown's gonna be talking about what he calls _____, changes to institutions like <the> United Nations. He wants _____. But he wants a lot else as well. He's talking about a sort of force, a bit like the Blue Berets, the military forces that the United Nations currently deployed to troubled countries. He wants a backup as it were a blue-suit force which could include teachers, judges, doctors, people who can come in when a country is in dire difficulty. But there is another issue that is dogging him around here and it is in a way personified by the ever-present Sir Richard Branson, boss of Virgin. He's been following the prime minister on his tour and insisting at every turn that _____ when it comes to the sale of Northern Rock. This is what the prime minister himself had to say about that today.

"I can reassure people entirely that any negotiations about Northern Rock will be taking place in London. If a number of commercial companies are expressing interest in the future of Northern Rock, then it is right that the government _____ to us."



基础口译

But as I said the prime minister is gonna be talking about the United Nations and other matters tomorrow when he's here in Delhi, but his heart and mind are gonna be very much back in London where the chancellor will be making a very important statement about Northern Rock. The prime minister wants people to think that _____, he's taken a grip of the situation and that he is not bailing out whoever buys Northern Rock. Will it look like that? Will it sound like that? Will people think that the government is actually making a sweetener for Richard Branson or whoever buys Northern Rock? That will be the key moment tomorrow. Gordon Brown will be watching from a distance here in Delhi.



Text 2

Yale's President Welcoming President Hu Jintao

Mr. President, it is my pleasure to extend a warm welcome to you and Ms. Liu on behalf of our entire community. We are deeply honored that you have chosen to visit Yale.

Your country has an ancient tradition of _____, and your actions affirm this tradition. During the past decade, you have made massive investments in your universities, strengthening the most excellent of those institutions while broadening access to higher education from _____ of your college-age population. Your nation's focus on education has contributed substantially to your historically unprecedented success in lifting more than 200 million of your citizens out of poverty _____. We admire these achievements, and, like most Americans, we are hopeful that the development of your economy will be accompanied by continued expansion of the _____ and strengthening _____.

These past two summers, Yale has been privileged to host presidents and vice presidents from 14 of your leading universities for an intensive two-day seminar _____ of the world's most respected institutions. Our conversations have _____ on important questions of values and national policy. But we hold the common belief that only through education can one acquire the capacity to _____, and thus contribute to scientific and material progress as well as to the humanistic and artistic expression that enriches society. We also agree on the power of personal encounter to deepen mutual



understanding among those who start from different _____. Our experience mirrors that of thousands of US and Chinese scientists and scholars and tens of thousands of students whose interactions with one another can be a foundation for lasting peace between our nations.

Yale is proud of its _____ with China. Scholars from our faculty of arts and sciences and faculty from nearly all of our professional schools are currently engaged in more than 80 _____ with Chinese counterparts. In addition to our seminar for university leaders we are currently involved in training programs for your environmental officials, mayors, senior executives of state enterprises, and senior governmental leaders. We are collaborating with Fudan and Peking universities on major scientific research programs, and with your alma mater Tsinghua University on both cultural and environmental projects. Our China Law Center, directed by Professor Paul Gewirtz who helped to _____ the Rule of Law Initiative launched by Presidents Jiang Zemin and Bill Clinton, is deeply engaged with your _____—helping to advance legal reform and the rule of law.

Our American students are eager to learn about China. They learn from study: Enrollment in our first-year Chinese language courses _____, and each time Professor Jonathan Spence offers his course in Modern Chinese History, over 300 students enroll. And our students learn from encounter: from getting to know the more than 600 Chinese students and scholars currently in residence here at Yale, who teach even as they pursue their own studies.

We look forward to your address, Mr. President. By your presence today, you _____ between Yale and China, and you honor the place of the university in both Chinese and American society. We are deeply grateful, Mr. President.

2. 语音完型练习: 请仔细听辨以下现场录音, 并补全缺失的关键词。注意发音模糊或语速较快的部分。

**Text 3**

New York Mayor's Opening Remarks at the Committee of 100 Conference

Anyway, some of you have come from very far away. So welcome to New York. One thing I would ask you to do while you are here is to _____,



基础口译

because we need the tax revenues. Even though we do not have to pay for an Olympics that is coming here, _____, but we did not work out that way. I just want to be on behalf of the _____ in this city to welcome you.

The Committee of 100 should be complimented for everything they do and it's really an honor for me that you ask me to come, because it's _____ this organization has become an important voice for the Chinese communities in America and really it focuses on promoting understanding between the US and China, and encouraging _____. And we are proud that some of these leaders are living and working right here in New York. You see their influence in every area of life, from Wall Street to our city council, from the concert halls, museums to the city's skyline. I, um...right now, my company just move into the building designed by a Brazilian architect, but before that we lived in the building designed by a Chinese architect. And it was a great building but _____. But we have one of my former landlords here, Ronnie Chan from Hong Kong. Oh, I told Henry Crumb that Ronnie _____ every year I can tell.

Anyway, one in 10 New Yorkers can trace their ancestry to Asia or to the Pacific islands; it really just tells you _____. When I came here 40 years ago, I was determined to make sure that I had a chance to raise my kids in the city that really was international and was the kind of city that is going to survive in the 21st century. We are doing everything we can to make sure that New York remains _____ to people around the world who want to have the opportunity to be in control of their destiny, take care of their families and we are building, for example, record number of schools here. We are building _____ in a city for 500,000 people. Five hundred thousand people, is more people than live in Atlantic, Georgia. We have our public school system of 1.1 million kids. That's more people than live in Detroit, Michigan. The city is very big, and it's...the scale keeps growing. We are going to add more people within this decade than live in Pittsburgh. But the thing that perhaps tells you the most about New York city and differentiates it from other cities clearly—cities like Beijing, equally large in size... But that's _____. The parents of our public school kids speak 170 different languages, which just tells you that, _____ your Chinese parents, it's not so easy to write that letter. Some of those 170 languages don't have a written dialect



with them, but we...the immigration here is the city's _____. Other places find immigrants threatening and don't realize, don't think they get _____. In New York City, if immigrants stop coming here, this city would die. And in fact it's great strength from pilgrim days or Dutch days when it was formed until now, it's always been that every year we welcome hundreds of thousands of people to this city, who want to come and live here. And last year, we have _____ from around the world who came here as tourists. So New York continues to grow and our economy continues to grow, because our _____. Our murder rate is at a record low, crime rate record low. But the good news is our life expectancy is <at> a modern-day high. And our education system has a graduation rate at high school of record high. There are a lot of good things going on in this city and a lot of it is because people come from _____ to help us.

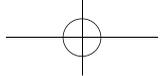
So I just want to welcome everybody. You can rest assured that the Chinese communities in this city are doing well. _____. They are having families and the kids are going to public schools for _____ and really getting a good education. We are doing the right things, and perhaps no better time than _____. Some say it's the "Golden Year" for us to celebrate the friendship that has gone on for a long time. And since 9-11, this city really has recovered and I just want all of you tonight, when you think about it before you go to bed and turn out the lights. Those people living in New York, I think, are the luckiest people in the world. _____, but New York really is something that you need and we are proud of it.

And thank you to the Committee of 100, it's really a distinguished organization with a great mission. And you are doing a wonderful job. So enjoy the lunch and enjoy the conference and we see you and perhaps you invite me back next year. Huh, good-bye! Thank you.

Text 4

Gordon Brown's Remarks at the Israel-Britain Press Conference

Can I say what a privilege it is for me to be here with President Peres this morning, to be here with my wife Sarah, to be here with such an important delegation of British business leaders and I am delighted that they have all managed to come to



基础口译

Israel this weekend as we _____ over future years.

I have admired the work that you have done over many years. I was brought up on the history of Israel. I know of the _____ you have made to the history of this country in the many roles that you have played over the last few decades, and it is a pleasure for me to be able to _____ in your capacity as President of Israel. And I hope that we can begin planning this visit very soon. That visit will build even stronger relationships between our two countries, _____, _____, _____ and educational relationships, and over the next two days I believe that we will be able to sign new agreements between our two countries that will strengthen both the trade and the cultural links that bind our two countries very closely together.

I am very pleased to be here also because President Peres and I have talked in some detail about what contribution we, from Britain, can make to the _____. And we want to work with you on that vision and we want to work with the other countries so that we can make a reality not just of _____, but _____.

Winston Churchill, one of our prime ministers, used to say that _____ And you have shown at all times a vision of the future, about how people can cooperate together, on how economics can bind people together, that I believe is a compelling one that _____ in this region.

So from this business delegation that you have welcomed today, to the political leaders in our country, we want to work with you and we want to work with your country so that we can build _____ Middle East in the years to come.

三、对话口译

Text 5

突尼斯大使穆罕默德·萨赫比·巴斯里先生专访

记者：我们很高兴来到这里。众所周知，虽然突尼斯的人口和面积都相对较少，但旅游业确实相当发达。我们想知道，为什么突尼斯如此具有吸引力呢？ //



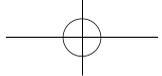
Mr. Ambassador: First, let's see the unique location of Tunisia. Situated on the North African coast of the Mediterranean Sea between Algeria and Libya, Tunisia becomes a melting-pot of diversified civilization. Besides, Tunisia, with 1,200 kilometers of coastline and beautiful beaches, is a country with more than 3,000 years of history and much cultural heritage. //

记 者：我们相信突尼斯旅游业的发展与贵国政府所作出的努力息息相关。 //

Mr. Ambassador: Of course. In any country if you want to choose a sector which can provide a substantial economic growth, you need to choose tourism. Being a tourist destination, we have five pillars. First of all, one of them is security. Security and stability is available in Tunisia for a long time and you could hardly hear about accidents happening to tourists in Tunisia in today's highly developed media world. Secondly, we have a really clean environment. Next, of course you need to provide very good facilities, fantastic roads, highways or other means by sea or air. Also we have perfect health security system and banking system. We provide foreigners these facilities and by doing that we have developed and promoted a lasting economic growth of our country. In addition, in Tunisia, everyone can speak at least three languages—Arabic, French and English, because education is compulsory in our country. By developing tourism, people have more opportunity to interact with foreigners and become open-minded and hospitable. //

记 者：我们知道突尼斯政府一直重视发展与中国的旅游关系。比如，突尼斯旅游部长在 2005 年访问了中国。但似乎到突尼斯的中国游客并不多。您认为主要的原因是什么？ //

Mr. Ambassador: At present, we have 4.5 million travelers every year from Romania, Spain, France, Italy, Japan and other countries. Maybe right now most Chinese choose like, America or Europe as their tourism destination but once they've got to know more about Tunisia, the beautiful beaches and restaurants, we have confidence that millions of tourists from China will be attracted. This is what our embassy has been trying to do. The visit of the Minister of Tourism to China as you mentioned is a starting point. Both people from our two nations are proud of their cultures, and they need to meet to share and communicate. So the development of the bilateral tourism relationship is totally a matter of time. //



基础口译

记者：突尼斯有什么特别为中国人而设的旅游设施吗？ //

Mr. Ambassador: For Chinese, we are trying our best to provide quality facilities for them and make them feel at home. Now we could compete with Italy in making best pizzas and that's the result of our interaction with the world. With the population of 1.3 billion here in China we can see great potentials. I know a lot of Chinese friends are much interested in shopping and Tunisia is unique in North Africa being a free trade zone with Europe, which means you can buy the same item of a famous brilliant brand at a much cheaper price in Tunisia. Actually, now we are targeting the Chinese intellectuals who know about history and also the businessmen, for we have historical museums and can provide excellent five-star or four-star hotels with perfect services. //

记者：对于中国的投资者来说，突尼斯能够提供什么样的商机呢？ //

Mr. Ambassador: As I have mentioned just now, Tunisia is right in the middle of the Mediterranean Sea and that means much chance in Tunisia. The unique geographical location has offered us unique advantages so we hope to help China to seek more cooperation because we know better about Africa than China. Our government also pays much attention to mutual visits. In the next three weeks we will see many Tunisian officials come here with business delegation to know more about Chinese market. I would also like to take this opportunity to thank the Chinese authorities for the positive response to our mutual cooperation. //

四、篇章口译

1 英译汉

词汇预习：

ChinICT 中欧信息通讯高科技论坛

investor 投资商

entrepreneur 企业家

keynote speech 主旨演讲

innovative 创新的



interactive 互动的

ICT (Information and Communication Technology) 信息技术



Text 6

Welcome Speech at the 2007 ChinICT by Franck Nazikian, President of ChinICT

Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen,

It is my pleasure to welcome you to ChinICT 2007 as a member of our community.

For the second time in China, the most promising private ICT companies not only from China but also from Europe get together to express their talents. //

Whether you are an investor, a journalist, a key executive, a prominent official or a seasoned entrepreneur, I am convinced you will develop some fruitful relationships during the event.

With world-class keynote speeches, the most innovative companies and interactive roundtable discussions, you will also benefit from valuable information to help you tackle new business opportunities. //

Considering the quality of this year's selection of companies and the outstanding response we have been receiving from our Chinese and European sponsors and partners throughout the organization of this multicultural event, I am confident this conference will be again a great success for all of us, and will keep on setting the standard for ICT innovation dialogue between China and Europe. //

A great future is ahead for ChinICT 2007 top innovators and their partners. I am looking forward to hearing about their success.

Thank you for your attention! [1] //



口译难点讲解:

[1] 如今,我们在翻译现场有时会听到“谢谢您的关注”或者“谢谢您的聆听”,其实这两者都是源自于英语中的“Thank you for your attention!”和“Thank you for your listening!”事实上这样的中文并不符合中国人的表达习惯,所以简单地译成“谢谢大家”就可以了。



基础口译

2 汉译英

词汇预习:

“七彩云南”生物多样性保护国际论坛 Colorful Yunnan
International Forum on Biodiversity Conservation
国家环境保护总局 State Environmental Protection Administration
of China (SEPA)
生物多样性 biodiversity
自然保护区 nature reserve



Text 7

云南省人民政府副省长顾朝曦 在“七彩云南”生物多样性保护国际论坛上的欢迎词

各位来宾，女士们、先生们：

上午好！

今天，由国家环境保护总局和云南省人民政府共同主办的“七彩云南”生物多样性保护国际论坛隆重开幕了。[1]在此，我代表云南省人民政府，向出席论坛的各位来宾表示热烈的欢迎。//

云南是世界上生物多样性最为丰富的地区之一。我们已建立了自然保护区192个，保护区面积占全省国土面积的8.5%，为世界生物多样性保护做出了贡献。//

为实现全省经济社会又好又快的发展目标，云南省全面启动实施了“七彩云南保护行动”，以促进人与自然和谐相处，经济社会与环境协调发展。//

此次论坛的召开，将对推进生物多样性保护的国际合作，促进生物多样性保护和可持续利用产生积极而重要的影响。让我们携起手来，尊重自然，保护环境，发扬文化，延续历史！//

最后，我代表云南省人民政府对国家环境保护总局以及国内外关心和支持云南环保事业的机构、组织和环保界人士再次表示衷心的感谢。预祝本次会议取得圆满成功，祝各位来宾在云南期间身体健康，工作顺利，万事如意！

谢谢大家。//



口译难点讲解：

[1] “今天，由国家环境保护总局和云南省人民政府共同主办的‘七彩云南’生物多样性保护国际论坛隆重开幕了。”



从这个句子中，我们可以看出，中文的定语往往前置，而且前置定语的长度要远远大于英文。所以在翻译（特别是口译）的时候，初学者往往习惯性地把这个前置结构照译，造成中式英语。而正确的译法应该是把较长的前置成分放到主语后面：“Today, the Colorful Yunnan International Forum on Biodiversity Conservation, **co-sponsored by the State Environmental Protection Administration of China and the People’s Government of Yunnan Province**, is formally commenced.” 所以后文的“云南是世界上生物多样性最为丰富的地区之一”译起来也是一样，要把修饰成分“世界上生物多样性最为丰富的”置后：“Yunnan is one of the places **enjoying the richest biodiversity.**”